

Tobias 04

1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβίτ

1 No dia aquele, lembrou-se Tobit

περὶ τοῦ ἀργυρίου, οὗ παρέθετο
acerca da prata que depositara

Γαβαήλ ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας, 2 καὶ
a Gabael em Ragae da Média, 2 e

εἶπεν ἐν ἑαυτῷ ἐγὼ ἤτησάμην θάνατον,
disse em si mesmo: "Eu pedi morte;

τί οὐ καλῶ Τωβίαν τὸν υἱόν μου,
por que não chamo Tobias, ao filho meu,

ἵνα αὐτῷ ὑποδείξω πρὶν ἀποθανεῖν με;
para lhe indicar antes morrer meu?"

3 καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπε παιδίον, ἐὰν
3 E, que chamou - o, disse: "Filho, se

ἀποθάνω, θάψον με, καὶ μὴ ὑπερίδης
morrerei, sepulta-me; e não desprezes

τὴν μητέρα σου τίμα αὐτὴν πάσας τὰς
a mãe tua. Honra - a todos os

ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ποιεῖ τὸ
dias da vida tua, e faze o

ἀρεστὸν αὐτῇ καὶ μὴ λυπήσης αὐτήν.
agradável a ela e não entristeças a ela.

4 μνήσθητι, παιδίον, ὅτι πολλοὺς

4 Lembra-te, filho, que muitos

κινδύνους έώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ
perigos viu por ti no ventre.

ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτὴν παρ'
Quando morrer, sepulta - a junto

ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ. 5 πάσας τὰς
a mim, num túmulo. 5 Todos os

ἡμέρας, παιδίον, Κυρίου τοῦ Θεοῦ
dias, filho, do Senhor do Deus

ἡμῶν μνημόνευε καὶ μὴ θελήσης
nosso sê memorioso, e não queiras

ἀμαρτάνειν καὶ παραβῆναι τὰς
errar ou transgredir os

ἐντολὰς αὐτοῦ. δικαιοσύνην ποίει
mandamentos dele. Justiça faze

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ μὴ
todos os dias da vida tua e não

πορευθῆς ταῖς ὁδοῖς τῆς
foste conduzido aos caminhos da

ἀδικίας 6 διότι ποιοῦντός σου τὴν
injustiça. 6 Porque, do que faz teu a

ἀλήθειαν, εὐοδίαί ἔσονται ἐν τοῖς
verdade, prosperidade haverá nas

ἔργοις σου καὶ πᾶσι τοῖς ποιοῦσι
obras tuas e a todos os que praticam

τὴν δικαιοσύνην. 7 ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
a justiça. 7 Dos que estão à mão

σοι ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ
a ti, faz esmola; e não

φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμός ἐν τῷ ποιεῖν
inveja teu o olho no fazer

σε ἐλεημοσύνην μὴ ἀποστρέψης τὸ
teu esmola. Não desvies o

πρόσωπόν σου ἀπὸ παντὸς πτωχοῦ, καὶ
rosto teu de todo pobre, e

ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστραφῇ τὸ πρόσωπον
de ti não não se desviará o rosto

τοῦ Θεοῦ. 8 ὥς σοὶ ὑπάρχει κατὰ τὸ
do Deus. 8 Como a ti possui como a

πλῆθος, ποίησον ἐξ αὐτῶν
abundância, faze deles

ἐλεημοσύνην ἐὰν ὀλίγον σοι ὑπάρχη,
esmola. Se pouco a ti possuis,

κατὰ τὸ ὀλίγον μὴ φοβοῦ ποιεῖν
como o pouco, não temas fazer

ἐλεημοσύνην 9 θέμα γὰρ ἀγαθὸν
esmola. 9 Tesouro pois bom

θησαυρίζεις σεαυτῷ εἰς ἡμέραν
entesouras a ti mesmo para dia

ἀνάγκης 10 διότι ἐλεημοσύνη ἐκ
da necessidade. 10 Porque esmola da

θανάτου ρύεται καὶ οὐκ ἔῃ εἰσελθεῖν
morte livra e não deixa entrar

εἰς τὸ σκότος 11 δῶρον γὰρ ἀγαθὸν ἔστιν
à treva. 11 Dom pois bom é

ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιουῖσιν
esmola a todos os que praticam –

αὐτὴν ἐνώπιον τοῦ Ὑψίστου. 12 πρόσεχε
na diante do Altíssimo. 12 Guarda-

σεαυτῷ, παιδίον, ἀπὸ πάσης πορνείας
te, filho, de toda prostituição.

καὶ γυναῖκα πρῶτον λάβε ἀπὸ τοῦ
E, mulher, primeiro, toma da

σπέρματος τῶν πατέρων σου μὴ λάβης
semente dos pais teus. Não tomes

γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἢ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς
mulher estrangeira, que não seja da

φυλῆς τοῦ πατρός σου, διότι υἱοὶ
família do pai teu, porque filhos

προφητῶν ἐσμεν. Νῶε, Ἀβραάμ,
de profetas somos. Noé, Abraão,

Ἰσαάκ, Ἰακώβ, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ
Isaque, Jacó, os pais nossos desde

τοῦ αἰῶνος μνήσθητι, παιδίον, ὅτι αὐτοὶ
a era, lembra-te, filho, que eles

πάντες ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν
todos tomaram mulheres dos

ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ εὐλογήθησαν
irmãos deles e foram abençoados

ἐν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὸ σπέρμα
nos filhos deles, e a semente

αὐτῶν κληρονομήσει γῆν. 13 καὶ νῦν,
deles herdará terra. 13 E agora,

παιδίον, ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου καὶ
filho, ama os irmãos teus e

μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ
não te ensoberbeças ao coração teu de

τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν υἱῶν καὶ
os irmãos teus e os filhos e

θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ
filhas do povo teu, tomar para ti

ἐξ αὐτῶν γυναῖκα διότι ἐν τῇ
deles mulher; porque na

ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία
soberba perdição e instabilidade

πολλή, καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις
muita, e na inutilidade, diminuição

καὶ ἔνδεια μεγάλη ἢ γὰρ ἀχρειότης
e miséria grande. A pois inutilidade

μήτηρ ἐστὶ τοῦ λιμοῦ. 14 μισθὸς παντὸς
mãe é da fome. 14 Salário de todo

ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσεται παρὰ σοί,
homem que se trabalhar para ti,

μὴ αὐλισθήτω, ἀλλ' ἀπόδος αὐτῷ
não pernoite, mas paga - lhe

παραυτίκα, καὶ ἐὰν δουλεύσης τῷ
momentaneamente; e, se servires ao

Θεῷ, ἀποδοθήσεταιί σοι. πρόσεχε
Deus, será recompensado a ti. Guarda-

σεαυτῷ, παιδίον, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου
te, filho, em todas as obras tuas

καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ
e sê instruído em toda

ἀναστροφῇ σου. 15 καὶ ὁ μισεῖς,
conduta tua. 15 E que odeias,

μηδενὶ ποιήσης. οἶνον εἰς μέθην
a ninguém faças. Vinho até embriaguez

μὴ πίης, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ
não bebas, e não ande contigo

μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου. 16 ἐκ τοῦ
embriaguez no caminho teu. 16 Do

ἄρτου σου δίδου πεινῶντι καὶ ἐκ τῶν
pão teu, dá ao faminto, e das

ἱματίων σου τοῖς γυμνοῖς πᾶν, ὁ ἐὰν
vestes tuas, aos nus. Tudo que se

περισσέυῃ σοι, ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ
sobrar a ti, dá em esmola; e

μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ
não inveje teu o olho no

ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην. 17 ἔκχεον τοὺς
dar teu esmola. 17 Derrama os

ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων
pães teus sobre o túmulo dos justos

καὶ μὴ δῶς τοῖς ἁμαρτωλοῖς. 18
e não dês aos transgressores. 18

συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου
Conselho junto de todo prudente

[ζήτησον](#) καὶ μὴ καταφρονήσης ἐπὶ
procura e não desprezes sobre

[πάσης](#) συμβουλίας χρησίμης. 19 καὶ ἐν
todo conselho útil. 19 E em

[παντὶ καιρῷ](#) [εὐλόγει](#) [Κύριον](#) τὸν [Θεὸν](#)
todo tempo bendize Senhor ao Deus

καὶ [παρ'](#) αὐτοῦ αἴτησον, [ὅπως](#) αἱ
e junto dele pede para que os

[ὁδοί](#) σου [εὐθεῖαι](#) [γένωνται](#), καὶ
caminhos teus retos se tornem, e

[πᾶσαι](#) αἱ [τρίβοι](#) καὶ [βουλαί](#) σου
todas as veredas e conselhos teus

εὐοδωθῶσι [διότι](#) [πᾶν ἔθνος οὐκ](#)
sejam prósperos. Porque toda etnia não

[ἔχει βουλήν](#), [ἀλλ'](#) αὐτὸς ὁ [Κύριος](#)
tem conselho, mas ele o Senhor

[δίδωσι πάντα](#) τὰ [ἀγαθὰ](#) καὶ ὃν [ἐὰν](#)
dá todos os bens e, a quem se

θέλῃ, [ταπεινοῖ](#), [καθὼς βούλεται](#). καὶ
quer, humilha, como apraz. E

[νῦν](#), [παιδίον](#), μνημόνευε τῶν
agora, filho, lembra-te dos

[ἐντολῶν](#) μου, καὶ μὴ
mandamentos meus, e não

ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς [καρδίας](#) σου. 20
sejam apagadas do coração teu. 20

καὶ [νῦν](#) ὑποδεικνύω σοι τὰ [δέκα](#)
E agora, mostro a ti os dez

τάλαντα τοῦ [ἀργυρίου](#), ἃ παρεθέμην
talentos do prata que depositei

Γαβαήλῳ τῷ τοῦ Γαβρία ἐν Ράγοις τῆς
a Gabael, ao do Gabrias, em Ragae da

Μηδίας. 21 καὶ μὴ [φοβοῦ](#), [παιδίον](#), ὅτι
Média. 21 E não temas, filho, que
[ἐπτωγεύσαμεν](#) [ὑπάρχει](#) σοι [πολλά](#),
empobrecemos. Que possui a ti muito,
[ἐὰν φοβηθῇς](#) τὸν [Θεόν](#), καὶ [ἀποστῇς](#)
Se temeres ao Deus, e te afastares
[ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας](#) καὶ [ποιήσης](#) τὸ
de todo erro e fizeres o
[ἀρεστὸν](#) [ἐνώπιον](#) αὐτοῦ.
agradável diante dele."

